

جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف
كلية الآداب والفنون



رئيس التحرير
د. رضوان شيهان

مدير المجلة
د. مجيد هارون

موازين

ISSN : 2710-8864
EISSN: 2800-0854

مجلة نصف سنوية تصدر عن كلية الآداب والفنون بجامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف
أعمال الملتقى الدولي: التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة
مخبر-اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات-جامعة الأغواط-2023/12/16م
الجزء الأول

العدد: 02

جمادى الآخرة 1445هـ/ ديسمبر

المجلد: 05



ISSN : 2710-8864
EISSN: 2800-0854

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف-الجزائر
Hassiba Benbouali University of Chlef - Algeria



كلية الآداب والفنون
Faculty of Letters and Arts

موازين

MAWAZIN

ISSN : 2710-8864

EISSN: 2800-0854

مجلة علمية محكمة نصف سنوية

تصدر عن كلية الآداب والفنون-جامعة حسيبة بن بوعلي-الشلف(الجزائر)

مدير المجلة

أ.د. مجيد هارون

رئيس التحرير:

د. رضوان شيهان

أعضاء هيئة التحرير

د. كمال الدين عطاء الله

د. محمد حراث

د. صالح زيدور

أ.د. يوسف نقماري

د. أبوبكر بوقرين

أ.د. بخولة بن الدين

أ.د. محمود فتوح

أ.د. زكرياء مخلوفي

أ.د. عبد الله توام

أعضاء اللجنتين العلمية والاستشارية

أ.د صالح بلعيد- رئيس المجلس الأعلى للغة العربية(الجزائر)	أ.د عبد الملك مرتاض (الجزائر)
أ.د بن خليفة مشري(الجزائر)	أ.د الجوهري مودر(الجزائر)
أ.د سعاد بسناسي (الجزائر)	أ.د يوسف وغليسي(الجزائر)
أ.د مكي درار(الجزائر)	أ.د إدريس بن خويا(الجزائر)
أ.د عبد القادر رابحي(الجزائر)	أ.د. عمر حدوار(الجزائر)
أ.د أمينة طيبي(الجزائر)	أ.د لخضر بركة(الجزائر)
أ.د فيصل لحمير (الجزائر)	أ.د عبد العليم بوفاتح (الجزائر)
أ.د عمار بن زايد(الجزائر)	أ.د جيلالي زحاف (الجزائر)
أ.د فاتح علاق(الجزائر)	أ.د مختار درقاوي (الجزائر)
أ.د عبد القادر توزان(الجزائر)	أ.د محمد حدوار(الجزائر)
أ.د ناصر سطنبول(الجزائر)	أ.د مسعود وقاد(الجزائر)
د. محمد تاج الدين طيبي(الجزائر)	د. زبير دردوخ(الجزائر)
د. العلمي حدباوي(الجزائر)	د. سميرة حيدا(المغرب)
د. عصام حفظ الله واصل(اليمن)	د. رضا الأبيض(تونس)
أ.د مولاي علي سليمان-بني ملال(المغرب)	د. محمد منادي(الجزائر)
أ.د. عبد المالك بومنجل (الجزائر)	د. أمين مصري(الجزائر)
أ.د. عمر بوقمرة (الجزائر)	د. نور الدين باكرية(الجزائر)
د. وسيلة بوسيس(الجزائر)	د. زكرياء مخلوفي(الجزائر)
أ.د. صالح غيلوس(الجزائر)	د. جيلالي سلطاني(الجزائر)
د. صالح جديد (الجزائر)	د. عيسى مروك(الجزائر)
أ.د. نور الدين دريم(الجزائر)	أ.د. عيسى مومني(الجزائر)
أ.د. محمود سي أحمد(الجزائر)	د. عمر عاشور(الجزائر)
أ.د. نوار عبيدي(الجزائر)	أ.د. محمد حاج هني(الجزائر)
أ.د. قدور قطاوي لخضر(الجزائر)	د. رمضان حينوني(الجزائر)
د. عبد الرحمن أخذاري(الجزائر)	د. صليحة بردي(الجزائر)
د. صالح زيدور(الجزائر)	د. زهور شتوح(الجزائر)
د. محمد حراث(الجزائر)	د. كمال لعور
	أ/ مفتاح بخوش(الجزائر)

افتتاحية العدد:

كلمة السيد رئيس الملتقى الدولي الموسوم ب:
التعدد المصطلحي في اللسانيات ومشكلات الترجمة
الذي نظمه مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات
جامعة عمارثليجي بالأغواط
2023 / 12 / 16م

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وبعد:

- السيد رئيس جامعة عمارثليجي بالأغواط، الأستاذ الدكتور جمال برطال
 - السيد عميد كلية الآداب واللغات الأستاذ الدكتور مسعود دادون
 - السيد رئيس قسم اللغة والأدب العربي الأستاذ الدكتور عثمان بولرباح
 - السيد مدير مخبر اللسانيات التقابلية وخصائص اللغات، الأستاذ الدكتور أبو بكر بوقرين
 - السادة المشاركين في الملتقى الدولي " التعدد المصطلحي ومشكلات الترجمة" من أساتذة فضلاء من الدول العربية والأجنبية، ومن الجزائر وطلبة الدكتوراه من مختلف الجامعات الجزائرية.
- أحييكم تحية زكية مباركة طيبة فالسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

نتشرف بلقائكم اليوم في هذا الملتقى العلمي الحافل، لتندرس قضية من أهم قضايا العلم المعاصر، ألا وهي قضية المصطلح وإشكالياته، وعلاقة كل ذلك بالترجمة، وكلنا يعلم أن السمة الأبرز التي تميز الخطاب العلمي عن غيره هي السمة الاصطلاحية، فلا علم دون مصطلحات، لأنها مفاتيح العلوم كما قال علماؤنا الأوائل، أو لأنها "علم العلوم" على حد تعبير بعض العلماء الروس.

فهي وسائل تكثيف للمعرفة العلمية وهي رسل هذه المعرفة بين مختلف الحضارات في العالم، ولا سبيل إلى مواكبة أي علم من العلوم إلا من خلال الإحاطة بأخر مصطلحاته، لذا كانت الأمم الناهضة سباقة في الاهتمام بالمصطلحية سواء على مستوى التنظير أو مستوى التطبيق.

ولكن هذه المصطلحات قد تكتنفها ظواهر سلبية قد تؤثر على دقة الصياغة العلمية للمفاهيم عندما تسافر عبر صهوات المثاقفة والاحتكاك الحضاري بين الأمم، ومن بين هذه الظواهر " التعدد المصطلحي" التي أقمنا ملتقانا هذا للتعريف بها وبيان تأثيراتها وأسبابها واقتراح آليات لتلافيها،

وهذه الظاهرة عابرة للتخصصات العلمية لم ينج منها فرع معرفي فيما نعلم، وإن التأثير الأهم في حقول الآداب والعلوم الإنسانية، ومهمة الباحثين في هذا الملتقى هي رصد هذه الظاهرة في الفروع المعرفية المختلفة، وبيان تأثيرها وأسبابها واقتراح حلول للحد من تداعياتها السلبية وذلك من مداخلاتهم ومن خلال

النماذج التطبيقية التي اختاروها، ولم نشأ حصر دراسة الظاهرة في اللسانيات والعلوم اللغوية عموماً، بل تركنا الباب مفتوحاً ليشارك الباحثون من خارج التخصصات المذكورة لتعمق استيعابنا لهذه الإشكالية، وكما توقعنا فقد استقبلنا مداخلات متنوعة المشارب من اللسانيات العربية وعلوم اللغة ومن علم النفس والقانون والتسويق والتربويات ومن بعض العلوم الشرعية كعلم مصطلح الحديث وعلوم القرآن.

ولا نخفي انشراح صدورنا وغبطتنا بكثرة المداخلات الواردة المتعددة المشارب وبحجم التفاعل الإيجابي مع موضوع الملتقى، الذي تواطأ عليه الباحثون المشاركون في هذه الفعالية العلمية، لأن هذا يعكس الهاجس المستكن في الأذهان والعقول بشأن المسألة المصطلحية وأهمية الظاهرة المدروسة، ومدى تأثيرها في التعاطي العلمي المتخصص.

وقبل أن أختتم كلمتي أتقدم بجزيل الشكر لكل من ساهم في تجسيد فكرة الملتقى في الواقع، سواء من جهة المسؤولين في مختلف المراتب من مستوى رئاسة الجامعة إلى عمادة كلية الآداب ورئاسة قسم اللغة والأدب العربي، الذين رعوا هذا الملتقى، ومسؤولي الملتقى إشرافاً عاماً ومسؤولي لجان ومن أساتذة مشاركين --أكرم بهم-- وطلبة دكتوراه فلكل هؤلاء أزجي سحائب الشكر ومشاعر الامتنان والتقدير آملاً أن تعم الفائدة وأن تكون مخرجات هذا الملتقى الدولي في مستوى تطلعات حراس ومحبي اللغة العربية التي نحن قاب قوسين أو أدنى من مناسبة يومها العالمي والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

د. توفيق جعمات

فهرس عناوين البحوث

- كلمة رئيس الملتقى الدولي

11

- من العجز المصطلحي إلى التضخم المصطلحي: المسارات النسقية والتطبيقات اللسانية (وجهة نظر تشخيصية استشرافية).

أ.د يوسف مقران - المركز الجامعي مرسلبي عبد الله - تيبازة (الجزائر)

45

- التعدد المصطلحي في أدبيات علم النفس.

د. حيدر محمد كطان - جامعة القادسية (العراق)

57

- فاعلية المصطلح التسويقي الإلكتروني في تعزيز الثروة اللغوية العربية المعاصرة - نماذج مصطلحية مختارة.

د. منيرة نوري-جامعة عمارثليجي-الأغواط(الجزائر)- د. صليحة تباري - جامعة علي لونيبي -البليدة 2(الجزائر)

69

- تعدد المصطلح اللساني المترجم بين لساني المغرب العربي والمشاركة من خلال أنموذج ترجمة

(Cours de linguistique général)

الأستاذ الباحث : عبد القادر جعيد - مركز البحث في العلوم الإسلامية والحضارة -الأغواط(الجزائر)

81

- علاقة الفعل الترجمي بالتعدد المصطلحي في اللغة العربية. دراسة تحليلية مقارنة لمجلة تعريب الطب والمعجم الطبي الموحد.

أ.د شريفة بلحوتس- جامعة محمد بوقرة- بومرداس(الجزائر)

93

- التعدد المصطلحي الترجمي وأثره على مخرجات النقد الترجمي.

د. ليلى محمدي - جامعة مصطفى بن بولعيد باتنة 2-باتنة(الجزائر)

101

- إشكالية ترجمة المصطلح السردى عند الدارسين العرب، قراءة في نماذج مختارة.

د. نجاة حسين -د. خديجة بن حشفة -جامعة حسيبة بن بوعلبي - الشلف(الجزائر)

109

- مظاهر الاضطراب الترجمي والمصطلحي في المعجمات اللسانية العربية.

د. عبد الغني بن صولة-د. رضا جوامع -جامعة محمد الشريف مساعدي- سوق أهراس(الجزائر)

125

- لترجمة وأثرها في تعدد المصطلح اللساني النصي - نماذج مختارة.

د. حليمة السعدية أنساعد- جامعة: عبد الحميد بن باديس -مستغانم(الجزائر)

143

- مشكلة ترجمة مصطلح الفونيم لدى عبد الرحمن الحاج صالح بين الإحالة التراثية والمواكبة المعاصرة.

د. لطرش بولرباح -جامعة زيان عاشور - الجلفة(الجزائر)

153

- ترجمة المصطلح النقدي في الأدب المقارن: الصورائية نموذجاً.

د.عابد لزرقي -جامعة تيسمسيلت (الجزائر)-د. وفاء سالم -جامعة مستغانم (الجزائر)

161

- الترجمة وإشكالية التعدد المصطلحي في التعليم الجامعي: المصطلح الأسلوبى أنموذجاً.

أ.م حفيظة بوروية -جامعة باجي مختار-عناية(الجزائر)

181

- أثر الترجمة في إشكالية المصطلح التداولي.

الطالبة: أم الخير قربة -جامعة عمارثليجي-الأغواط(الجزائر)

193

- الترجمة وفوضى المصطلح (قراءة في مصطلح الأدب النسوي)

الطالبة: فاطمة الباي -أ.د كمال علوش-جامعة قاصدي مرياح ورقلة -ورقلة(الجزائر)

209

- الترجمة العربية للمصطلح السوسيري. اللغة. اللسان. الكلام.

د. بلخوان محمد كمال -المدرسة العليا للأساتذة - مستغانم (الجزائر)

- 215 - المصطلحُ النَّقدي اللساني العربي: مقارنة تحاقُليّة معرفية لبحث التعددية المصطلحية.
د. نصيرة علاك -المركز الجامعي مرسلّي عبد الله -تيازة (الجزائر)
- 233 - التعدد المصطلحي في الترجمة القانونية بين الدقة والتأثير: الأسباب والتحديات.
د. نجاة سعدون -جامعة الجزائر2(الجزائر)
- 243 - منهجيّة الفكر العربيّ في صياغة المصطلح اللسانيّ (نماذج تطبيقية)
د. حاج علي خديجة-د. شويشي مريم.-جامعة مصطفى اسطمبولي-معسكر(الجزائر)
- 255 - معيارية تأثير المصطلحية في الحقل الدلالي وضابطها الوظيفي -بين المفهوم والترجمة.
أ.د بن هني قبلي-د. عبد القادر سعيد رنان-جامعة عمارثليجي-الأغواط(الجزائر)
- 269 - المصطلح القرآني، دراسة في إشكالية الخاصية، والتأويل والترجمة.
د. محمد عيشوبة-د. محمد رضا شوشة-جامعة عمارثليجي-الأغواط(الجزائر)
- 283 - المصطلح في التفسيريين التأصيل التراثي والمدّ الحداثي.
الطالب: مراد بودوكارة-د. خديجة موصدق-كلية العلوم الإنسانية والعلوم الإسلامية، جامعة وهران1(الجزائر)
- 291 - الخلاف النحوي وأثره في تعدّد المصطلح عند المتقدمين.
د. كريمة بكاي-المركز الجامعيّ عبد الله مرسلّي - تيازة(الجزائر)
- 301 - أسباب تعدّد المصطلح النحوي عند سيويه - دراسة تحليلية لنماذج منها
د. العربي ركي-جامعة يحي فارس -المدية (الجزائر)-د. رضا رافع-جامعة امحمد بوقرة -بومرداس (الجزائر)
- 311 - التعدد المصطلحي في التجربة النقدية عند عبد المالك مرتاض "مصطلح الشعرية نموذجاً.
د. مكناسي صافية -جامعة أمحمد بوقرة-بومرداس(الجزائر)
- 321 - التجربة المصطلحية بين التراث والحداثة عند عبد الملك مرتاض -قراءة في المرجعية.
د. بوعلام حمدي-د. فريال طيبون-جامعة امحمد بوقرة -بومرداس(الجزائر)
- 329 - إشكالية تعدّد ترجمة المصطلح النقدي الحديث والمعاصر إلى اللغة العربية-المصطلح السيميائي نموذجاً.
الطالبة: فاطنة عايد-أ.د. بن يوسف شتيح-جامعة عمارثليجي -الأغواط(الجزائر)
- 341 - المصطلح السردّي وإشكالاته في الخطاب النقدي العربي - دراسة نماذج مصطلحية.
الطالبة: خديجة بن زاهية -د. أمحمد رخور-المركز الجامعي الشريف بوشوشة -أفلو(الجزائر)
- 351 - المصطلح النقدي في الخطاب الروائي العربي المعاصر بين الوضع والنقل.
الطالب: عزالدين عبد الحميد -جامعة عبد الحمن ميرة-بجاية(الجزائر)
- 361 - *Navigating the Complexities of Linguistic Transformation: Translation and the Challenges of Terminological Plurality.*
Dr. Karima Abdedaim ; PhD -Lecturer in University of USTHB - Algiers
- 369 - تحديات النقد المعاصر في ضوء الزخم المفاهيمي للمصطلحات المترجمة.
د. مجاهد بوسكين -جامعة مصطفى اسطمبولي-معسكر(الجزائر)
- 389 - إشكالية التعدّد المصطلحيّ في ترجمة المصطلح التداوليّ (pragmatics/pragmatique)
دراسةٌ وصفيّةٌ تحليليّةٌ نقديّةٌ
الطالبة: فاطمة غراب-مخبر بحوث في الأدب الجزائري ونقده -جامعة حمة لخضر- الوادي (الجزائر)
- 403 - أسباب التعدّد المصطلحيّ العربيّ ومقترحات لتوجيهه.
الطالبة: سارة ليزيدي-جامعة غرداية(الجزائر)

- 413 - إشكالية التّعَدّد المصطلحيّ في الجامعة الجزائرية.
الطالبة: كوثر أقيس - جامعة محمّد لمين دباغين - سطيف 02 (الجزائر)
- 427 - *Problemas en la traducción del término y sinónimos.*
Fatima Zohra Amel Hacene - Isaac Donoso Jiménez - facultat filosofia y letras.
Universidad de Alicante .provincia Valencia ,españa
- 439 - *Exploring the Role of translation in Generating Multiple Terminology The Case of Mediatizing the Events of Gaza in Both BBC and Aljazeera Channel.*
Dr. Sara GHIAT
National Graduat School of Statistics and Applied Economics ENSSEA . Kolia Tipaza (Algeria)
Mohamed BOUMAZA
Faculty of Letter And Languages . University of Eldjilali BOUNAAMA . Khemis Miliana. (Algeria)